

**MANUAL OF PERSIAN
PHRASES, (FOR USE
IN TRANSLATIONS)**

Published @ 2017 Trieste Publishing Pty Ltd

ISBN 9780649462698

Manual of Persian Phrases, (for Use in Translations) by H. Eardley-Wilmot

Except for use in any review, the reproduction or utilisation of this work in whole or in part in any form by any electronic, mechanical or other means, now known or hereafter invented, including xerography, photocopying and recording, or in any information storage or retrieval system, is forbidden without the permission of the publisher, Trieste Publishing Pty Ltd, PO Box 1576 Collingwood, Victoria 3066 Australia.

All rights reserved.

Edited by Trieste Publishing Pty Ltd.
Cover @ 2017

This book is sold subject to the condition that it shall not, by way of trade or otherwise, be lent, re-sold, hired out, or otherwise circulated without the publisher's prior consent in any form or binding or cover other than that in which it is published and without a similar condition including this condition being imposed on the subsequent purchaser.

www.triestepublishing.com

H. EARDLEY-WILMOT

**MANUAL OF PERSIAN
PHRASES, (FOR USE
IN TRANSLATIONS)**

MANUAL
OF
PERSIAN PHRASES,
(FOR USE IN TRANSLATIONS)

COMPILED BY
LIEUT. H. EARDLEY-WILMOT,

Madras Staff Corps.

Compiler of "One Thousand Hindustani Idiomatic Sentences."

MADRAS:

PRINTED AT THE S. P. C. K. PRESS, VEPERY.

1887.

G. E. —
[All Rights Reserved.]

THE NEW YORK
PUBLIC LIBRARY
54232
ASTOR, LENOX AND
TILDEN FOUNDATIONS
1927

ROY WOOD
JUL 19
1927

PREFACE.

THESE sentences, upwards of 1100 in number, were collected by me when studying for the H. P. Examination in Persian; the Persian of many of them being taken from Mirza Hairat's Translation of Malcolm's History of Persia, the Anwar-i-Suhaili, Gulistan and Bostan. They have been revised by Muhammad Abd-ul-Kadir, the learned regimental munshi of the 2nd Madras Lancers, and it is hoped may be useful to others, who have the above examination in view.

OOTACAMUND,
August 1887.

H. E. W.

CONTENTS.

				<i>Page</i>
Military Phrases	...	...	...	1
Political	„	...	...	40
Legal	„	...	...	57
Miscellaneous	„	...	...	60

PART I. MILITARY.

<p>He gave them in charge of a guard.</p>	<p>او آنها را حواله جماعتی از سر بآزان کرد *</p>
<p>The position was strong enough by nature.</p>	<p>مقام مذکور بالذات استحکام کافی داشت *</p>
<p>His artillery failed to silence the batteries.</p>	<p>اتواب او برای فرو نشانیدن آتشکاری اتواب مورچهایی مصرف بود *</p>
<p>The charge was as irresistible at Cawnpore as at Assaye.</p>	<p>در کانپور همچو در آسی هیچ گنجایش مدافعت این حمله نبود *</p>
<p>He expressed a suspicion of the enemy's designs.</p>	<p>او گفت که من درباره نیتهای صحرایی غنیم گمان و وهم می برم *</p>
<p>The English gained the victory.</p>	<p>انگلیسیه عروس فتح و ظفر را بمشاطگی شمشیر آبدار در آغوش خود کشیدند *</p>
<p>He served in a campaign.</p>	<p>او در محاربه شریک و سهیم بود *</p>
<p>He caught a clear glimpse of the principles of military art.</p>	<p>مهارت توانین کلیه فن شمشیر زنی در دل او راه یافت *</p>
<p>They prepared for flight.</p>	<p>آهنک گریز ساختند *</p>

They prepared for battle.	آهنگ ستیز کردند •
It was an arrangement which could be set aside only by means of a general war.	بجھتِ منعِ اینِ انتظامِ بجز آنکہ بجنگِ عام پردازند هیچ گنجایش نبود •
The army was admirably trained, and admirably officered.	ترتیب و آئینِ فوجِ مذکور شایسته ترین بود و سردارانِ ہمہ قابلِ تحسین و لایقِ آفرین بودند •
The army was accustomed to obey, and accustomed to conquer.	فوجِ مذکور خو گرفته حُسنِ اطاعت و انقیاد و اکثر بہ فتحیابی معتاد بود •
All had hitherto gone well, but the real tug of war was still to come.	تا حال کل امور بہ کامیابی تمام بعمل در آمد لکن کاروبارِ محاربه فی الواقع هنوز بانجام نرسیده بود •
Prague was his first mark, but the ulterior object was probably Vienna.	اولین پیش نهادِ خاطر او این بود کہ فوجِ خود را بہ پریگ در آرد لکن علاوہ این غالباً قصدِ وگینہ نیز در دل مضمحل داشت •
This battle decided the fate of Saxony.	ازین رزم امرِ صوبہٴ سکسانی بہ انجام رسید •
The victory had been dearly purchased.	عروسِ این فتح و ظفر بکا بین خسارہٴ جان و مال بہ آغوشِ خود در کشیدند •
The glory had departed from his arms.	بیشتر از کاروبارِ جنگ او را عزت و حرمت حاصل نہ گردید •
The proportion which the soldiers bore to the people, is hardly credible.	تعدادِ سربازانِ باعدتِ خلقِ اللہ مطلقاً مساوات نہ داشت •
They roved from country to country, and served under various standards.	از اقلیمی بہ اقلیمی دیگر نقل نمودند و متعلقہٴ افواجِ متنوع شدند •

The struggle with Hyder was a struggle for life and death.

مبارزه ایشان با حیدر آنقدر شدید بود که گویا تا دمِ اخیر جنگ درمی پیوستند *

This victory retrieved the honor of the English arms.

ازین فتح بار دیگر انگلیسیه را عزت و حرمت حاصل گردید *

They dictated terms of peace at the gates of Ava.

به درای شهر آوا اقامت صلحنامه فرمودند *

The day was well-suited to a bold military enterprise.

روز مذکور فراخور اظهار کار و بار دلوری لشکری بود *

The troops were hardly numerous enough to man the batteries.

لشکریان بدقت جهت کار مورچه کفایت می کردند *

The mutual jealousies of the confederates prevented them from following up their victory.

از رشک و غیرت شرکا باهم دیگر نتوانید این فتح عاید حال ایشان نشد *

On the whole, the campaign was disastrous to Prussia.

روی هم رفته نتیجه این مبارزه این بود که اهل پروس آفات و مصائب بسیار کشیدند *

Whole battalions were composed of deserters or prisoners.

قتشون بسیار صرف مشتمل بر فراری و اسرا بود *

They drove before them 10 elephants, whose foreheads were armed with iron plates.

ده زنجیر فیل را که پیشانیهای آنها به کومهای آهنین متدرع بود پیش خود را ندند *

He had not been bred a soldier, and had no inclination to become one.

او تعلیم و تربیت لشکری نیافته بود و به پیشه لشکری میل نه داشت *